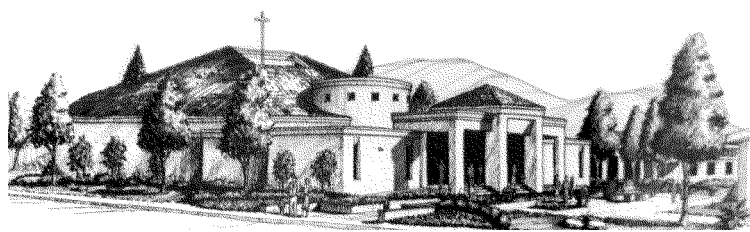


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第十三主日

主曆二〇一七年七月二日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4
對經：

Bob Fabing, S.J.
譯詞：彭育申

1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6̣-5̣ 2̣ | 3̣- - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 6̣ |
 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真
 5 - 1 - | 2 3 4 3 | 2 - - - | 1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ |
 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚
 6-5 2 | 3- - - | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1- - - ||
 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3 - - - | 0 4 3 2 1 | 1 - 7
 一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，
 二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，
 三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。

7 | 6 6 7 1 | 2 - - 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5 - | 5 - - - ||
 因我們朝拜祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。
 我們 感謝祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。
 祢聖 體聖血 是 我們饑渴 的食糧。

讀經一：

恭讀列王紀下 四，8~11，14~16a

有一天，厄里叟路過叔能，曾有一位富貴婦人挽留他吃飯；因此，厄里叟每次路過那裡，總到她家裡吃飯。婦人對丈夫說：「現在我看出來：這時常路過我們這裡的天主教的人，是一位聖者。我們可以在房頂上，給他蓋一間小房子，裡面放一張床，一張桌子，一把椅子和一盞燈；這樣，他來到了我們這裡，就可以在那裡休息。」有一天，厄里叟又到了那裡，就進了那小房間休息。厄里叟就問革哈齊說：「我們究竟能為她做些什麼呢？」革哈齊說：「可憐她沒有兒子，丈夫又年老了。」厄里叟說：「快去叫她來！」僕人

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

便把婦人叫來，她站在門口，厄里叟對她說：「明年這時候，妳將懷抱著一個兒子。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠八八

答： F 4/4

朱健仁 曲

5 6 | 1 · 5 · 5 | 3 - 3 1 2 3 | 3 - - - | 3 - -
 我 要 永 遠 (歌 頌 上 主 的 仁 慈。

3 2 | 1 · 6 · 3 | 2 - 3 1 2 2 | 1 - - - | 1 - - ||
 我 要 永 遠) 歌 頌 上 主 的 仁 慈。

領：

- 一、我要永遠歌頌上主的仁慈，我要萬代傳述祢的真實。我已確知：祢的仁慈永遠常存，祢的信實如日之恆。
- 二、向祢歡唱的百姓真有福氣，他們生活在祢慈愛春暉裡。他們因祢的名整日歡天喜地，祢的正義使他們揚眉吐氣。
- 三、祢是他們賴以誇耀的神力，因祢厚愛我們才能嶄露頭角。上主是我們的保障，以色列聖者是我們的君王。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

六，3~4，8~11

弟兄姊妹們：難道你們不知道：我們受過洗歸於基督耶穌的人，就是受洗歸於祂的死亡嗎？我們藉洗禮已歸於死亡，與祂同葬了，為使我們度新生活，如同基督藉父的光榮，從死者中復活一樣。如果我們與基督同死，我們相信也要與祂同生，因為我們知道：基督既從死者中復活，就不再死；死亡也不能再統治祂了，因為祂死，是為罪人而死，僅有一次而永遠有效；祂活著，是為了天主而活著。你們也要這樣看自己對於罪是已死的人，但在基督耶穌內是為天主而生活的人。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十，37~42

那時候，耶穌對宗徒們說：「誰愛父母勝過愛我，不配作屬於我的人；誰愛兒女勝過愛我，不配作屬於我的人。誰不肯起自己的十字架跟隨我，不配作屬於我的人。」

誰想保存自己的性命，反而要喪失性命；誰為我的緣故喪失了性命，必要獲得性命。誰接納你們，就是接納我；誰接納我，就是接納那位派遣我來的。誰接納一位先知，因為他是先知，必將領受先知的賞報；誰接納一位義人，因為他是義人，必將領受義人的賞報。誰若只給這些弱小的一個一杯涼水喝，因為他是門徒，我實在告訴你們，他決不會得不到他的賞報。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 158 銘刻於心

對經 D 3/4

Lucien Deiss, CSSp

1 3 | 5 . 6 6 5 | 3 . 2 1 5 | 6 . i 7 5 | 3 -

請記 住， 耶 穌 基 督 從 死 者 中 復 活 起 來，
6 6 | i . i 7 6 | 5 - 3 5 | 6 - 2 4 | 5 - 5 - ||

詩節 2/4

3 3 | #4 5 5 | 3 5 6 | i 7 5 | 6 - ||
1、 若 與 主 同 捨 命， 將 與 主 享 永 生；
2、 若 與 主 共 患 難， 將 與 主 同 為 王。

0 3 | 6 5 6 | 7 5 6 | i 7 5 | 6 - ||
3、 在 主 內 同 憂 苦， 在 主 內 同 樂；
4、 在 主 內 享 榮 光， 在 主 內 相 愛。

0 3 | 6 5 6 | 7 5 6 | i 7 5 | 6 - ||
5、 在 主 內 獲 救 恩， 主 內 蒙 寵 幸；
6、 在 主 內 得 恩 赦， 主 內 享 太 平。

領主曲： 對兄弟做就是對我做

D 3/4

Willard F. Jabusch

1 3 | 5 5 6 | 5 - 4 3 | 2 2 3 | 1 7 6 - |

你 們 對 我 小 兄 弟 中 一 個 所 做 的
1 1 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 - - ||

你 們 就 是 對 我 做。

- 1 當我饑餓時你們給我吃， 當我口渴時你們給我喝。
- 2 我無家可歸你們收留我， 我寒冷裸體你們給我穿。
- 3 我受傷害病你們照顧我， 我悲哀痛苦你們安慰我。
- 4 我工作疲乏你們幫助我， 我被人遺棄你們關心我。
- 5 我失敗憂愁你們同情我， 我成功歡欣你們同我樂。

1 2 3 | 4 4 3 | 2 2 3 | 2 - - | 1 - - | 1 - ||

出堂曲： 我已經決定

C 4/4

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

- 1、 我已經 決 定 要 跟 隨 耶 穌，
- 2、 縱 無 人 陪 伴 我 仍 要 跟 隨，
- 3、 十 架 在 前 頭 世 界 在 背 後，

i i i | i - i - | i i i i | 6 - 5 - | 5

- 1、 我已經 決 定 要 跟 隨 耶 穌，
- 2、 縱 無 人 陪 伴 我 仍 要 跟 隨，
- 3、 十 架 在 前 頭 世 界 在 背 後，

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

- 1、 我已經 決 定 要 跟 隨 耶 穌，
- 2、 縱 無 人 陪 伴 我 仍 要 跟 隨，
- 3、 十 架 在 前 頭 世 界 在 背 後，

5 6 5 | 3 - - - | 3 1 2 2 | 1 - - - | 1 ||

永 不 回 頭！ 永 不 回 頭！

彌撒特別意向欄

李偉中、姚淑芳為母親何宏蘭求主降福平安、順利。
林芬蘭、張熙成為父親林益欽（伯多祿）求安息主懷，
天鄉永福。

蔡冰芝追思四姨（瑪利亞）求靈魂安息主懷。
黃小鳳為林芬蘭父親林益欽求靈魂永安，早升天國。
張于兩家為馬于念祖（Grace）求靈魂永安，早升天國。
張哲元為李芳宇的母親李何若珍求安息主懷、天鄉永福。
張哲元為亡父張順倫、亡母劉伯英求天鄉永福。
張哲元為亡兄張季良，姊張季堂、張季俊，妹張季愧
求安息主懷。

隆超、張哲元為父親隆吉祥、母親凌氏、弟隆哲求安息主懷。
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，
求天堂永福，並求主降福全家人健康平安。

聖詠團為戴慕文的外婆余姚孟春女士求天鄉永福。
聖詠團為李芳宇的母親李何若珍女士求天鄉永福。
朱自成、張茜凝為丁松筠神父求在慈愛天父懷抱中，
永遠的安息。

趙家兄弟姊妹感謝天主，為母親張世琪求主恩賜平安健康。
丁慶如求主賜丁松筠神父天鄉永福。

李芳宇全家為母親李何若珍求安息主懷、天鄉永福。
余秦蜚英為姊夫王鴻堯求天鄉永福。

April 為外婆姚孟春(瑪利亞)的靈魂求早登天國，安息主懷。
安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
趙健、趙玉蓮、趙玉蓉、趙玉敏求主保佑父母親趙立全、
趙郭月樵，賜天國永福。

Bosco & Lisa 張為王素美大媽求天堂永福。

張相之、沙玉芝紀念金鼎逝世週年，求主賜天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堉、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、張世琪、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、林聞芳、
吳爾謙修女、周裕、李沁、牛麗生、岳何月英、簡嘉鏊、
李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、
邵鳳燕、梁漢源、Eddy 趙、Grace Ma、Shirley, HK Yu、
黃思恭、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、蔣校年、
裘友任、葉李吟新、劉有忠。

為新亡者祈禱：Paul Herbst、余姚孟春、李何若珍、
丁松筠神父、王鴻堯、Ellen Chick、陳銀仙、林益欽。

教 會 消 息 欄

教宗公開接見：

恐怖分子自命殉道者的想法令人厭惡

(梵蒂岡電台訊)教宗方濟各 6 月 28 日主持公開接見活動。
他在要理講授中勉勵基督徒不要「以惡還惡」，因為在我們
中間始終「有一位」比黑手黨與陰謀詭計更強大。教宗還說，
把自殺式襲擊者視為「殉道者」的觀點令基督徒「厭惡」，
因為殉道意味著作見證、忠於福音，而他們的死與天主子女的
態度沒有絲毫關係。

教宗說：「把自殺式襲擊者視為『殉道者』的觀點令
基督徒厭惡。不，他們不是殉道者，他們的死與天主子女的
態度沒有絲毫關係。有時，讀到過去和今日諸多殉道者
的事跡——今日殉道者比教會初期還多——我們對他們
經受考驗時的堅毅感到震驚。這種堅毅是激勵他們的偉大
希望的標記。任何事、任何人都無法將這確鑿的希望與天主
藉耶穌基督賜予我們的愛相隔離。」

教宗從當天選讀的瑪竇福音談起。福音中耶穌派遣門徒
去傳教，祂沒有「用唾手可得的成功幻想」哄騙他們，而
是明確提醒他們宣講天主的國「總會受到反對」，他們因此

將「被眾人所惱恨」。教宗解釋說，「基督徒愛人，但常常
不被人所愛」，換言之，信德的宣認出自「一種敵對的氣氛」，
只是程度「或輕或重」。

教宗說：「基督徒是『逆流而上』之人。這很正常，因為
世界銘刻著罪惡的痕跡，透過不同形式的自私和不義表現
出來。跟隨基督的人是在反向而行。這不是出於好鬥，而
是為了忠於天國的邏輯，即希望的邏輯，體現在以耶穌的
教導為依據的生活作風上。」

談到基督徒秉持「神貧」的教導，教宗強調耶穌似乎
更關注讓門徒們「空虛」，而非「占有」。一個基督徒，
倘若不「謙卑、貧窮」，不「遠離財富和權力」，尤其不遠離
「自我」，就無法肖似耶穌。

「對基督徒而言，真正的失敗是陷入報復和暴力的誘惑，
以惡還惡。耶穌對我們說：『我派遣你們好像羊進入狼群中』
(瑪十 16)，沒有口，沒有爪，沒有武器！基督徒卻要謹慎，
有時還得機警，這些是福音所接受的美德，但決不接受暴力。
為了戰勝惡，我們決不贊成惡的方式。」

福音是基督徒唯一的力量。在困難時期，「我們應當
相信耶穌就在我們面前」，祂「不停地」陪伴我們。迫害「並
不與福音相矛盾」，而就是福音的一部分，因為我們的老師
就曾經受到迫害。因此，即使「處在漩渦之中」，基督徒也
不可失去希望，認為自己被遺棄了。

「人的一切苦難，即便再微小、再隱秘，在天主眼中也是
可見的。天主看見了，必將給予保護，必將恩賜祂的救贖。
實際上，在我們中間『有一位』比邪惡更強大，比黑手黨
更強大，比陰謀詭計、從失望者身上榨取利潤的人、以強權
壓迫他人的人，更加強大。『這一位』始終聆聽亞伯爾從地上
發出的流血的哀號。」

基督徒要始終處在世界的「另一面」，即天主選擇的
那一面。「不做迫害者，而是受迫害的人；不做狂妄自大者，
而做溫良和善的人；不做欺騙者，而成為服從真理的人；
不做撒謊者，而做誠實的人。這種對耶穌作風的忠誠，
對希望作風的忠誠，並且忠誠到死，被初期基督徒美其名
曰『殉道』，意思是『作見證』。這樣的作為在詞彙裡有
許多稱呼，或稱為英勇、忘我或自我犧牲。但初期基督徒
卻用了一個帶有門徒味道的名詞稱呼它。」

FIREMARK 高中青年夏令營

時間：7月8日(週六)9 AM至7月9日(週日)5 PM

地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre, CA

對象：升九年級至十二年級學生(今年升大學也可以)

講師：主言會邱淑芬修女 Sister Su Fern Khoo

主題：昔在、今在、永在(Alpha Omega)

費用：\$113(包含一夜住宿及四餐)

支票抬頭：St. Thomas Aquinas CCA(請註明青年夏令營)

報名請洽：April 戴 626-410-8542(名額有限，請盡速報名。)

東北歐十四日朝聖團

指導司鐸：Fr. Joseph Yang 日期：2018年4/29~5/12

行程摘要：華沙、琴斯托霍瓦(黑色聖母)、克拉科夫(教宗聖若望·保祿二世曾任總主教的地方)、瓦蓋夫尼基(救主慈悲聖傳天娜修女的修院)、瓦多維采(教宗聖若望·保祿二世出生地)、布拉格(布拉格耶穌聖嬰)、維也納、布達佩斯、札格拉布、默主歌耶(聖母顯現地)。

報名聯絡：符曙新、趙金潤 626-839-8845
Loretta Chang 626-289-1010

佈告欄

七月：耶穌寶血月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停

下週：暫停

夢想成真的福傳

福傳是我們每個人的渴望，一個經常覺得力不從心的渴望！但好消息是，福傳也像其他的事一樣，是可以學習和練習的！而且有志者事竟成！艾立勤神父將與我們分享如何輕鬆活潑又沒有壓力地福傳，並分享他成功與失敗的經驗。在這工作坊中，除了介紹這方法，並有實際的練習。也會有一些在美的華人團體能實用的材料！讓我們一起在福傳的道路上，攜手前行吧！

時間：7/16(主日) 9:30 AM ~ 3:00 PM (9:15 AM 報到)
地點：七號教室 費用：每人\$10(含午餐)
報名：許肇基弟兄 909-374-7075

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與以下聖母軍團員聯絡並安排日期。
任明平：(626) 295-5324 任明愛：(626) 588-8884

本堂聖文生善會活動啟事

本堂聖文生善會在今天舉行食物捐獻活動。他們也從六月起在每月首週五舉辦希頓姆姆湯廚。

聖經之旅啟事

聖經之旅自五月七日起從頭開始研讀聖經，首先介紹舊約的形成及梅瑟五書。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室。

恭祝張神父晉鐸週年快樂!



感謝所有支持夏季堂慶
及在堂慶中服務的兄弟們!

堂區消息

• 聖座獻金

為支持教宗的慈善工作，本堂今天將為聖座獻金 (Peter's Pence) 收第二次奉獻。支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church

• 「招待」主日：

下主日本堂將慶祝「招待」主日。我們感謝接待員們及所有負責招待事宜的志工多年的服務。我們蒙召成為一個歡迎人的團體；我們邀請所有堂區教友反思這個召叫，並想想我們如何能更好地歡迎彼此及堂區所有的來賓。

• Together in Mission 2017 「作基督之光」：

今年我們堂區的目標是 \$95,300. 目前認捐額：\$86,501. 目前已付額：\$71,053.

• 祝大家美國國慶日快樂！

請注意：本堂辦公室七月四日休假。

HAPPY FOURTH OF JULY!!

• 星空露天電影：本堂將於7/6(週四) 8 PM 在聖堂廣場放映「歌喉讚 Pitch Perfect」。請自備座椅、野餐墊、野餐籃。堂區會有零食出售。(7 PM 有暖場節目。)

• 為白瑞神父慈善機構募款派對

日期：七月十六日(主日) 地點：禮堂
時間：下午一時至四時 演講來賓：白瑞神父
入場費：一件送給小孩的禮物或捐款
支票抬頭請寫 Mary's Mercy Center, Inc.

• 七月捐贈項目：白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要毛巾、床單、及兒童書籍。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！